



正法印
PROPER DHARMA SEAL

大方廣佛華嚴經淺釋

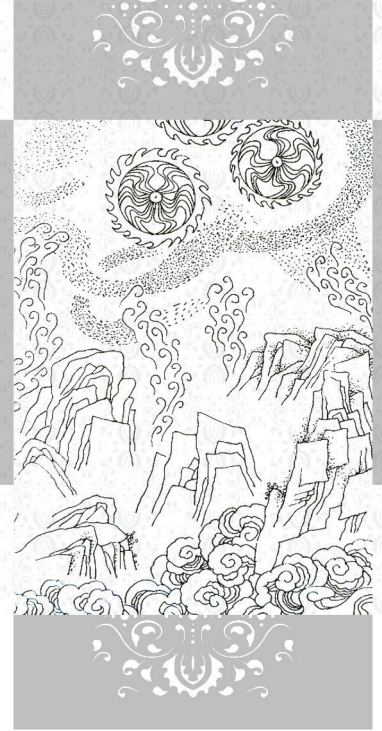
The Flower Adornment Sutra
with Commentary

【四聖諦品第八】

CHAPTER EIGHT:
THE FOUR NOBLE TRUTHS

宣化上人講解
國際譯經學院記錄翻譯
晨瑛譯組校訂

Commentary by the Venerable Master Hua
English Translated by the International Translation Institute
Revised by Early Bird Translation Team



「或名難敵對」：或者有的國家，叫這個「道諦」就叫「難敵對」，沒有可以和它來比較的了。

「或名無限義」：或者有的國家，叫這個「道諦」又叫「無限義」；說這個「道」的義理太多了，「道」包含無量的義理，無量無邊的道理都在這個「道」裡邊包著。你人啊，盡打妄想，想一些個沒有用的東西，以為那是好的了，那完全是一種錯誤！自己就要墮地獄了，才盡打這些個顛倒的妄想！你若想出三界，就不要打妄想！

「或名能入智」：或者有的國家，叫這個「道諦」又叫「能入智」；能入到智慧裡邊去，能以得到真正的般若智慧。

「或名和合道」：或者有的國家，叫這個「道諦」又叫「和合道」，一切都和合了。

「或名恆不動」：或者有的國家，叫這個「道諦」又叫「恆不

Perhaps in some countries, it (the noble truth of the way of the cessation of suffering) is called **“immune to attack.”** It is invincible and beyond comparison.

Perhaps in some countries, it is called **“limitless meanings.”** This Way contains boundless principles. An infinite number of principles are all encompassed within the Way. We human beings keep false-thinking about useless things all day long, taking those things to be good. That is totally wrong! You yourself are about to fall into the hells, and so you keep having all of this upside-down thinking all the time. If you want to transcend the Three Realms, you should not strike up such thoughts.

Perhaps in some countries, it is called **“able to enter wisdom,”** meaning that you are able to attain true prajñā-wisdom.

Perhaps in some countries, it is called **“merging with the Way.”** Everything meshes with everything else; all is in harmony, perfectly fused.

Perhaps in some countries, it is called **“forever unmoving.”** This is a state that is forever abiding. It never changes and never moves.

Perhaps in some countries, it is called **“unique and sublime doctrine.”** The doctrine of the Way is the most sublime and real, and nothing can compare to it.

動」，就叫常常不動諦。「或名殊勝義」：或者有的國家，又給這個「道諦」起個名字叫「殊勝義」；說「道諦」這個義理是最殊勝的了，再沒有其他的義理可以比的。

諸佛子！振音世界，說四聖諦，有如是等四百億十千名，隨衆生心，悉令調伏。

「諸佛子」：文殊師利菩薩又稱一聲說，各位佛的弟子！「振音世界，說四聖諦，有如是等四百億十千名」：你們應該知道，在那個振音世界中，所說的四聖諦的名字，簡要的有像前邊所說的這樣；若詳細來說，它有四百億十千那麼多的名字。「隨衆生心，悉令調伏」：也都是各隨衆生心裡所歡喜的，那麼完全使令一切衆生都改惡向善、返迷歸覺，得到真正的調伏。

諸佛子！如此娑婆世界中，說四聖諦，有四百億十千名。如是東方百千億，無數、無量、無邊、無等、不可數、不可稱、不可思、不可量、不可說，盡法界、虛空界所有世界，彼一一世界中，說四聖諦，亦各有四百億十千名；隨衆生心，悉令調伏。

「諸佛子」：文殊師利菩薩又稱一聲說，各位佛的弟子！「如此娑婆世界中，說四聖諦，有四百億十千名」：好像在這個娑婆世界裡，所說的苦、集、滅、道這四聖諦，有四百億十千那麼多的名字一樣。

「如是東方百千億」：像這樣的，在東方世界中，也有百千億，「無數、無量、無邊、無等」：沒有數量、不可以稱量的、沒有邊際、沒有可以比的。「不可數、不可稱」：不可以數一數它有多少，也不可以稱一

Sūtra:

Disciples of the Buddha, in the world called Invigorating Sounds, the four noble truths can be described in four hundred trillion names such as these. Each of these names accords with living beings, enabling them to become subdued.

Commentary:

Mañjuśrī Bodhisattva calls out, “All of you **disciples of the Buddha, in the world called Invigorating Sounds, the four noble truths can be described in four hundred trillion names such as these.** To discuss the four noble truths briefly, there are as many as previously discussed. To discuss them in detail, there are as many as four hundred trillion names. **Each of these names accords with living beings’ minds, enabling them to become subdued.** Each of these names accords with what delights the hearts and minds of living beings, causing them to reform and turn over a new leaf, to turn their backs on delusion and reawaken, thus becoming truly subdued.

Sūtra:

Disciples of the Buddha, in this Saha World, the four noble truths are explained in four hundred trillion names. To the east are hundreds of thousands of millions, countless, measureless, boundless, unequaled, inestimable, inconceivable, and ineffable worlds that pervade the Dharma Realm and the realm of empty space. In each of those worlds where the four noble truths are explained, there are also four hundred trillion names. Each of these names accords with living beings, enabling them to become subdued.

Commentary:

Mañjuśrī Bodhisattva calls out, “**Disciples of the Buddha, in this Saha World, the four noble truths** of suffering, the accumulation of suffering, the cessation of suffering, and the way of the cessation of suffering **are explained in four hundred trillion names.**

To the east of our Saha World **are** other worlds as many as **hundreds of thousands of millions, measureless, boundless, unequaled:** There is no number that corresponds to these many worlds. **Countless:** there’s no way to even count the number of worlds. **Inestimable:** this number is so huge that it is impossible to reckon. **Inconceivable:** you can’t even conceive of it with thought.

稱它有多少；「不可思、不可量、不可說」：也不可以用你的心來思議，也不可以用你的心量來量一量它，簡直就是不可說那麼多的數目！「盡法界、虛空界所有世界」：盡以十方方法界，盡以十方虛空界，盡所有這一切世界。

「彼一一世界中，說四聖諦，亦各有四百億十千名」：那些東方所有這麼多的世界中，在每一個世界裡頭，所說的這個四聖諦的名字，也都有四百億十千那麼多的名字。「隨衆生心，悉令調伏」：也是隨衆生心裡所歡喜的，令一切衆生都完全地得到調伏。

如東方，南西北方，四維上下，亦復如是。諸佛子！如娑婆世界，有如上所說十方世界。

「如東方，南西北方，四維上下，亦復如是」：像東方這樣子，所有的其他各方，南方、西方、北方，和四維上下，也都和東方一樣——在無量的世界中，每一個世界所說的這個四聖諦的名字，也都有四百億十千那麼多的名字；也都是隨衆生心所歡喜的，悉令得到調伏。

「諸佛子」：文殊師利菩薩又稱一聲說，各位佛的弟子！

「如娑婆世界，有如上所說十方世界」：好像在這個娑婆世界中，有如像前邊所說這麼多的十方世界一樣。

彼一切世界，亦各有如是十方世界。一一世界中，說苦聖諦，有百億萬種名；說集聖諦、滅聖諦、道聖諦，亦各有百億萬種名，皆隨衆生心之所樂，令其調伏。

Ineffable: there are indescribable, unspeakably many **worlds that pervade the Dharma Realm and the realm of empty space**—in infinite universes that pervade the ten directions.

In each of those worlds where the four noble truths are explained, there are also four hundred trillion names. In each of those infinite universes just mentioned, the four noble truths are explained, and in each case there are four hundred trillion variations of the same principles. **Each of these names accords with living beings, enabling them to become subdued.** According to the tendencies of the living beings in each of those worlds, the four noble truths are explained in a way that completely suits living beings' natures and aptitudes, thus causing them to be subdued and to obtain benefit.

Sūtra:

As it is in the east, so too is it in the south, west, and north, the four intermediate directions, and above and below. Disciples of the Buddha, just as in the Saha world system, there are worlds in the ten directions as described above.

Commentary:

As it is in the east, so too is it in the south, west, and north, the four intermediate directions, and above and below. The measureless amount of worlds in those directions are all like the east, where in every world there are four hundred trillion names of the four noble truths. These principles are also named in accordance with what living beings delight in hearing, thus enabling them to become subdued.

Mañjuśrī Bodhisattva calls out, **Disciples of the Buddha, just as in the Saha world system, there are worlds in the ten directions as described above.**

Sūtra:

There are also worlds in the ten directions of each and every world system. In each and every one of those worlds, the noble truth of suffering is described in a hundred trillion names. The noble truth of accumulation of suffering, the noble truth of the cessation of suffering, and the noble truth of the way leading to the cessation of suffering are also each described in a hundred trillion names. Each of these names accords with what delights the minds of living beings, enabling them to become subdued.

待續

To be continued